

LES RAMES DE LA NUIT

Que l'eau du matin

Soit douce à tes mains,

Tes mains, mon ange, belles

Comme la jeune lumière de l'aurore !

Voici le soleil

Qui, lavé par la mer,

Se lève souriant

Dans le ciel d'un bleu éblouissant.

Il dore l'univers

Et parle, à voix haute,

Aux légions d'oiseaux

Qui brassent la fraîcheur de l'air.

Quand ce soir

Tu quitteras la maison

Pour aller te baigner

Avec la lune dans les vagues apaisées

Tu savoureras le chant rythmé

Des rames de la nuit.

C'est cette musique tendre

Des eaux mauves

Que mon cœur chérit tant !

Puis, reviens au jardin

Où t'attendent la fontaine,

Les roses endormies,

Les giroflées à l'odeur envoûtante

Et les contes merveilleux

Des ombres et des esprits nocturnes

Qui voyagent vers l'éternité !

Athanase Vantchev de Thracy

Paris, le 16 mai 2020

ENGLISH :

The Oars of the Night

May the waters of morning

be gentle on your hands,

your hands, my angel, beautiful

as the young light of dawn!

Here is the sun,

which rises smiling,

washed clean by the sea,

in the dazzlingly blue sky.

It gilds the universe

and speaks out loud

to the legions of birds

stirring the freshness of the air.

When you leave the house

this evening

to go to bathe

with the moon in the quiet waves

you will savour the rhythmic song

of the oars of the night.

It is this tender music

of the mauve waters

which my heart holds so dear!

Then, return to the garden

where you will find the fountain waiting,

the sleeping roses,

the wallflowers with their bewitching scent

and the wonderful tales

of the shadows and the night spirits

travelling towards eternity!

Translated from the French of Athanase Vantchev de Thracy by Norton Hodges